Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I właśnie w Gibeonie, nocą, we śnie, ukazał się Salomonowi JAHWE. Bóg powiedział: Proś, co mam ci dać? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I właśnie w Gibeonie, nocą, we śnie, ukazał mu się JAHWE: Proś — zachęcił. — Co miałbym ci dać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Gibeonie JAHWE ukazał się Salomonowi w nocy we śnie. Bóg powiedział: Proś o to, co mam ci dać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się Pan w Gabaon Salomonowi przez sen w nocy, i rzekł Bóg: Proś czego chcesz, a dam ci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się JAHWE Salomonowi przez sen w nocy, mówiąc: Proś, czego chcesz, żeć dam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Gibeonie Pan ukazał się Salomonowi w nocy, we śnie. Wtedy Bóg rzekł: Proś o to, co mam ci dać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Gibeonie ukazał się Pan Salomonowi nocą we śnie. I rzekł Bóg: Proś, co ci mam dać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Gibeonie, nocą, JAHWE ukazał się Salomonowi we śnie. Bóg powiedział: Poproś, co mam ci dać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie w Gabaonie JAHWE ukazał się Salomonowi, w nocy. Podczas snu Bóg przemówił: „Proś o to, co mam ci dać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe ukazał się Salomonowi w Gibeonie w nocy we śnie. Bóg rzekł [do niego]: - Proś! Co mam ci dać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Соломон: Ти вчинив велике милосердя з твоїм рабом Давидом, моїм батьком, оскільки перейшов перед тобою в правді і в справедливості і в простоті серця з тобою, і ти зберіг йому це велике милосердя, щоб дати його сина на його престолі до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Gibeonie, w nocy, we śnie, Salomon miał wizję WIEKUISTEGO. I Bóg powiedział: Wyproś, co mam ci dać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nocą w Gibeonie JAHWE ukazał się we śnie Salomonowi; i przemówił Bóg: ”Proś! Co miałbym ci dać?” |